

Literacy: the bad news and the good news

Every year on 8 September the world marks International Literacy Day.

On this day we think about the role that reading and writing plays in our lives, and we remember how far we still have to go to have a world in which everyone is able to read and write. For example:

- ★ The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) reported in 2015 that there are 757 million people across the world who are not able to read or write a simple sentence.
- ★ UNESCO also reported that at least 250 million of the world's 650 million primary school children are unable to read, write or do basic mathematics.
- ★ In South Africa, only 14% of us are active book readers and only 5% of all parents or caregivers read to their children.

So, that's the bad news. The good news is that every one of us is able to do our bit to build a more literate world. We do this when we help our own children become lifelong readers by following a few basic reading guidelines.

1. Read aloud to your children as often as possible. Commit to spending 15 minutes every day reading to them. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying and enjoyable activity. This motivates them to want to read for themselves.
2. Read to your children in their home language/s, whenever possible. This doesn't mean that you shouldn't sometimes read to them in other languages too. It's just that nothing beats reading or listening to a story in your home language!
3. Read aloud to your children not only when they are very young, but also once they can read for themselves.
4. Take turns to choose what you read together. Talk to your children about which kinds of books they like. Do they like storybooks or information books? And what kind of stories do they like: adventure stories, fantasy, or stories about everyday life? Then help your children find the books they want.
5. Use reading and writing yourself! Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life if you want them to do this too.



Tsebo ya ho bala le ho ngola: ditaba tse mpe le ditaba tse monate

Selemo le selemo ka la 8 Loetse lefatsheng le tshwaya Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola.

Ka letsatsi lena re nahana ka sebo seo ho bala le ho ngola ho nang le sona maphelong a rona, mme re hopola kamoo re sa ntseng re ena le tsela e telele pele re ka ba le lefatsheng leo ho lona bohle ba kgonang ho bala le ho ngola. Ho etsa mohlala:

- ★ Mokgatlo wa Matjhaba a Kopaneng wa Thuto, Saense le Botjhaba o bitswang UNESCO (The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation) o ile wa tleleha ka 2015 hore ho na le batho ba dimilione tse 757 lefatsheng ka bophara ba sa tsebeng ho bala le ho ngola polelwana e bobebe feela.
- ★ UNESCO hape e ile ya tleleha hore ho bana ba dimilione tse 650 dikolong tsa poraemari lefatsheng ke bonyane ba dimilione tse 250 ba kgonang ho bala, ho ngola kapa ho etsa dipalo tsa motheo.
- ★ Afrika Borwa, ke 14% feela ya batho ba rona e balang dibuka ka dinako tsohle le 5% feela ya batswadi kapa bahlokomedi e ballang bana ba bona dibuka.

Kahoo he, ke tsona ditaba tse mpe tseo. Ditaba tse monate ke hore motho e mong le e mong ho rona o kgona ho bapala karolwana ya hae ho bopa lefatsheng le nang le batho ba tsebang ho bala le ho ngola. Re etsa sena ha re thusa bana ba rona hore ba be babadi ba bophelo bohle ka ho latela ditataiso tse mmalwa tsa motheo tsa ho bala.

1. Balla bana ba hao hodimo kgafetsa kamoo o ka kgonang. Itlame hore o tla qeta metsotso e 15 kamehla o ba balla. Ha o balla bana ba hao hodimo mme ba natefelwa ke pale, ba bona ho bala e le ketso e kgotsafatsang le e monate. Sena se ba kgothaletsa ho batla ho ipalla ka bobona.
2. Balla bana ka puo/ dipuo tsa bona tsa lapeng ha ho kgoneha. Sena ha se bolele hore ha o a tlameha ho ba balla le ka dipuo tse ding. Taba ke hore feela ha ho na se hlolang ho bala kapa ho mamela pale ka puo ya hao ya lapeng!
3. Balla hodimo ha o balla bana ba hao eseng feela ha ba le banyenyane haholo, empa esitana leha ba se ba kgona ho ipalla ka bobona.
4. Fanang sebaka sa ho kgetha seo le se balang mmoho. Bua le bana ba hao mabapi le dibuka tseo ba di ratang. Na ba rata dibuka tsa dipale kapa dibuka tsa tlhahisoleseding? Mme ke mefuta efe ya dipale eo ba e ratang: dipale tsa tshibollo, tsa ditoro, kapa dipale tse buang ka dintho tsa bophelo ba kamehla? Jwale thusa bana ba hao ho fumana dibuka tseo ba di batlang.
5. Sebedisa ho bala le ho ngola ka bowena! Bana ba ithuta mohlaleng wa hao. Ba hloka ho o bona o sebedisa ho bala le ho ngola ka ditsela tse fapaneng bophelong ba hao ba kamehla haeba o batla hore le bona ba etse jwalo.

Download your FREE copy of Nalibali's Children's Literacy Charter and Children's Literacy Rights poster from the "Story supplies" section on our website: www.nalibali.org.

Jarolla khopi ya hao ya MAHALA ya Tjhata ya Bana ya Tsebo ya ho Bala le ho Ngola le Ditokelo Tsa Bana Tsa Ho Tseba Ho Bala Le Ho Ngola ya Nalibali karolong ya "Story supplies" websaeteng ya rona: www.nalibali.org.



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.
Kae kapa kae. Neng kapa neng. Mang kapa mang.





Nal'ibali news

Nal'ibali has been very busy spreading the news about the power of reading for enjoyment!

In April this year, Blind SA in partnership with Nal'ibali launched the first Braille edition of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster. The poster, first released in 2015, has eight short messages aimed at helping children to understand what they need to become inspired and independent readers and writers. The poster was endorsed by the United Nations Children's Emergency Fund (UNICEF), The International Board on Books for Young People (IBBY International), The South African Book Development Council / National Book Week, The Publishers' Association of South Africa (PASA), The Little Hands Trust and PEN South Africa.

Until recently, the poster has been available in the 11 official South African languages. Now, through an on-going partnership with Blind SA, it is also available in Braille, which means that for the first time visually impaired children have the opportunity to read it for themselves.

"Literacy should be a right, not a privilege. There is nothing quite like reading a story and becoming part of the storyline. Reading, in whatever format, opens so many doors and enriches the reader with so much knowledge," said Cathy Donaldson, President of Blind SA, at the launch of the Braille version of the poster at Sibonele School for the Blind in Meyerton, Gauteng.

We are so pleased that through our partnership with Blind SA, visually impaired children will be able to learn about their literacy rights and then also enjoy a Nal'ibali story published each month in Blind SA's Braille magazine, *Youth Magazine*.

Ditaba tsa Nal'ibali

Nal'ibali e ntse e le maphathephathe e jala ditaba tse mabapi le matla a ho balla boithabiso!

Ka kgwedi ya Mmesa selemong sena, Blind SA mmoho le selekane le Nal'ibali di thakgotse kगतisо ya pele ya phoustara ya Nal'ibali ya Ditokelo tsa Bana tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola. Phoustara ena, e ntshitsweng kgetlo la pele ka 2015, e na le melaetsa e mekgutshwane e robedi e etseditsweng ho thusa bana ho utlwisisa seo ba se hlokang bakeng sa ho ba babadi le bangodi ba nang le tjheseho le ba ikemetseng. Phoustara ena e ile ya ananelwa ke mokgatlo wa United Nations Children's Emergency Fund (UNICEF), Moifo wa Matjhaba wa Dibuka tsa Batho ba Batjha (International Board on Books for Young People (IBBY International)), Lekgotla la Afrika Borwa la Ntshetsopela ya Dibuka / Beke ya Naha ya Dibuka, Mokgatlo wa Baphatlalatsi wa Afrika Borwa (PASA), The Little Hands Trust le PEN South Africa.

Ho fihlela haufinyana tjena, phoustara ena e ne e ntse e fumaneha ka dipuo tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Jwale, ka selekane se tswelang pele le Blind SA, e bile e fumaneha le ka Braille, se bolelang hore lekgetlo la pele bana ba sa boneng ba se ba ena le monyetla wa ho ipalla yona jwale.

"Tsebo ya ho bala le ho ngola e lokela hore e be tokelo, e seng monyetla. Ha ho ntho e tshwanang le ho bala pale mme o be karolo ya kamoo pale eo e tsamayang ka teng. Ho bala, ka tsela efe kapa efe, ho bula mamati a mangata mme ho ruisa mmadi ka ho mo fa tsebo e ngata," ho ile ha rialo Cathy Donaldson, Mopresidente wa Blind SA, ha ho ne ho thakgolwa kगतisо ya Braille ya phoustara eo mane Sekolong sa Difofu sa Sibonele mane Meyerton, Gauteng.

Re thabile haholo hore ka selekane seo re se entseng le Blind SA, bana ba sa boneng ba tla kgona ho ithuta ka ditokelo tsa bona tsa ho tseba ho bala le ho ngola mme ba be ba natefelwe ke pale ya Nal'ibali e phatlalatswang kgwedi le kgwedi makasineng wa Braille wa Blind SA, *Youth Magazine*.



A visually impaired child reads the Braille version of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster.

Ngwana ya sa boneng o bala kगतisо ya Braille ya phoustara ya Nal'ibali ya Ditokelo tsa Bana tsa ho Bala le ho Ngola.



Children at Sibonele School for the Blind enjoying Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster.

Bana ba Sekolo sa Difofu sa Sibonele ba natefetswe ke phoustara ya Nal'ibali ya Ditokelo tsa Bana tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola.



If you would like a copy of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster in Braille, contact Sanette Jordaan from Blind SA on 011 839 1793 or sanette@blindsa.org.za.

Haeba o ka rata ho fumana khopi ya phoustara ya Nal'ibali ya Ditokelo tsa Bana tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ya mongolo wa Braille, ikopanye le Sanette Jordaan wa Blind SA ho 011 839 1793 kapa sanette@blindsa.org.za.

NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.



SABC EDUCATION
Enriching minds. Enriching lives.

NAL'IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le ka English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:
Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.
SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.



From 13 to 15 May, Nal'ibali brought the power of children's stories to the Franschhoek Literary Festival in the Western Cape. At the festival we hosted storytelling events in English and isiXhosa, and we also had a pop-up book stand where people could get free books.

Together with the Jungle Theatre Company, Nal'ibali visited Dalubuhle Primary School. The Jungle Theatre Company performed an English-isiXhosa play based on our version of the traditional folktale, "How stories began". All the children who attended the performance received a free copy of the Nal'ibali Newspaper Supplement. Then the Grade 7s enjoyed participating in a workshop where they created their own mini-libraries from old shoeboxes, magazines, string and the cut-out-and-keep stories from the Nal'ibali Newspaper Supplement.

Then it was the turn of young children at the Groendal Soup Kitchen to experience some Nal'ibali magic! They enjoyed singing and dancing with the Nal'ibali team before meeting the Nal'ibali character, Bella, and watching the Jungle Theatre Company's performance of "How stories began".

The streets of Franschhoek also saw the Nal'ibali team singing songs and telling stories. Over the three days of the festival, we held over 16 pop-up storytellings where we surprised adults and children with exciting songs and tales!

And then there was our Nal'ibali-Pick n Pay book giveaway! Cambridge University Press, Exclusive Books, Jacana and The Little Hands Trust had all donated books which we were able to give away. Outside Pick n Pay, children lined up and told us their favourite stories in exchange for books and T-shirts.

The Franschhoek Literary Festival was an opportunity for children and their teachers, parents and caregivers to have fun with stories – and then take a little of that magic home afterwards.

Ho tloha ka la 13 ho isa ho la 15 Motsheanong, Nal'ibali e tlišitse matla a dipale tsa bana Mokiteng wa Dingolwa wa Franschhoek mane Kapa Bophirima. Mokiteng oo re ile ra tshwara diketsahalo tsa ho pheta dipale ka English le isiXhosa, mme hape ra ba le tafole ya dibuka moo batho ba neng ba kgona ho fumana dibuka tsa mahala.

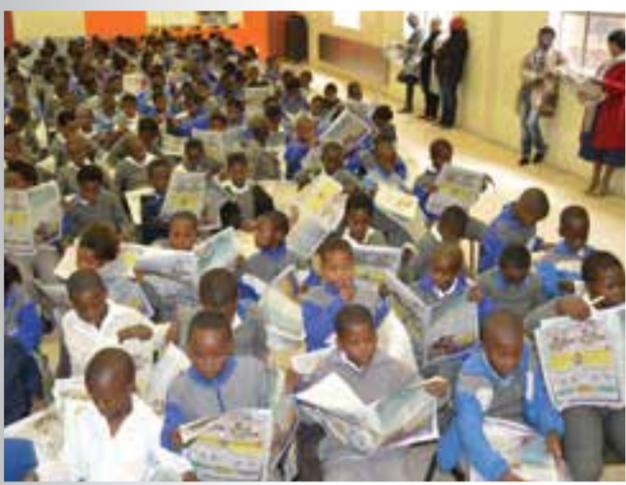
Mmoho le Khampani ya Jungle Theatre, Nal'ibali e ile ya etela Sekolo sa Poraemari sa Dalubuhle. Khampani ya Jungle Theatre e ile ya etsa papadi ya English-isiXhosa e mabapi le kgatiso ya rona ya tshomo ya setso, "Kamoo dipale di neng di qale ka teng". Bana bohle ba neng ba ile moo papading eo ba ile ba fumana khopi ya mahala ya Tlatsetso ya Koranta ya Nal'ibali. Yaba bana ba Kereiti ya 7 ba natefelwa ke ho nka karolo wekeshopong eo ho yona ba neng ba ipopela dilaaborari tsa bona tse nyane ka ho sebedisa mabokoso a dieta, dimakasine, dikgwele le dipale tse sehwanang-le-ho-ipolokelwa tse tswang ho Tlatsetso ya Koranta ya Nal'ibali.

Jwale e ile ya eba monyetla wa bana ba banyenyane ba Groendal Soup Kitchen ho ikutlwela mohlolo wa Nal'ibali! Ba ile ba natefelwa ke ho bina le ho tantsha mmoho le sehlopha sa Nal'ibali pele ba kopana le mophetwa wa Nal'ibali, Bella, mme ba shebella papadi ya Khampani ya Jungle Theatre ya "Kamoo dipale di neng di qale ka teng".

Diterata tsa Franschhoek di ile tsa bona Sehlopha sa Nal'ibali se bina dipina le ho pheta dipale. Ka matsatsi a mararo a mokete oo, re ile ra tshwara diketsahalo tsa ho pheta dipale tse 16 moo re ileng ra makatsa batho ba baholo le bana ka dipina le dipale tse monate!

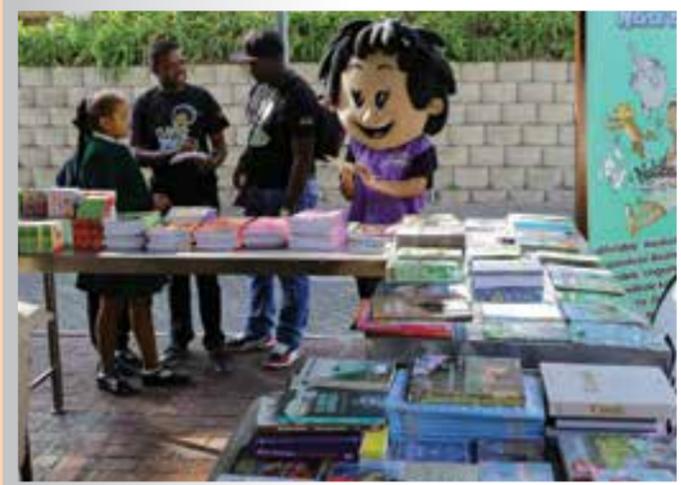
Hape ho ne ho ena le kabo ya rona ya dibuka ya Nal'ibali Pick n Pay! Cambridge University Press, Exclusive Books, Jacana le The Little Hands Trust kaofela ha bona ba nehetse ka dibuka tseo re ileng ra kgona ho fana ka tsona. Ka ntle ho Pick n Pay, bana ba ne ba eme mela mme ba re phetela dipale tsa bona tseo ba di ratang mme rona re ba fa dibuka le dikipa.

Mokete wa Dingolwa wa Franschhoek e ne e le monyetla bakeng sa bana le matijihere a bona, batswadi le bahlokomedi ba bona ho natefelwa ka dipale – mme ba nke monyaka oo ba ye le ona hae kamora moo.



The children at Dalubuhle Primary School in Franschhoek reading their free copies of the Nal'ibali Newspaper Supplement.

Bana ba Sekolo sa Poraemari sa Dalubuhle mane Franschhoek ba bala dikhopi tsa bona tsa mahala tsa Tlatsetso ya Koranta ya Nal'ibali.



The Nal'ibali book stand with some of the books we gave away.

Tafole ya dibuka tsa Nal'ibali e nang le tse ding tsa dibuka tseo re neng re fana ka tsona.



Children at Groendal Soup Kitchen enjoy the Jungle Theatre Company's performance of "How stories began".

Bana ba Groendal Soup Kitchen ba natefetswe ke papadi ya Khampani ya Jungle Theatre ya "Kamoo dipale di neng di qale ka teng".

Remember!

Nal'ibali is running its annual Story Bosso competition in September! Go to www.nalibali.org to find out how to enter, where our events will be held, and how to get your story noticed. You could be South Africa's next Story Bosso!

Hopola!

Nal'ibali e tsamaisa tlhodisano ya yona ya selemo le selemo ya Story Bosso ka kgwedi ya Loetse! Eya ho www.nalibali.org ho fumana hore o ka kenela jwang, moo re tlang ho tshwara diketsahalo tsa rona teng, le hore o ka etsa jwang hore pale ya hao e bonwe. O nna wa ba Story Bosso ya latelang wa Afrika Borwa!



Get creative!

Here are some fun things for you and your children to do after you've read the stories in this edition of the *Nal'ibali Newspaper Supplement* as well as some activities to help you celebrate International Literacy Day.

- ★ Use some of your own magic to create beautiful things from scrap materials, just like Joseph did in *All the magic in the world*. What can you create from pull-tops, bottle tops, or plastic cooldrink bottles?



- ★ Sebedisa o mong wa mehlolo ya hao ho bopa dintho tse ntle ka ho sebedisa dintho tse lahlilweng, jwalo feela ka ha Josefa a entse ho *Mehlolo yohle e lefatsheng*. O ka bopa eng ka dikwahelo, dikwahelo tsa dibotlolo, kapa dibotlolo tsa dinomaphodi tsa polasetiki?

- ★ Find a long piece of string and then play string games where you create pictures like the cup and saucer, and house that Joseph made in *All the magic in the world*. Try making cat's whiskers and a butterfly too. Find step-by-step guidelines to making these here: <http://www.kidspot.com.au/things-to-do/galleries/kids-games/5-string-games-for-kids-to-play>.



- ★ Fumana sekoto se selelele sa kgwele mme le bapale dipapadi tsa dikgwele moo le bopang ditshwantsho tse kang dikopi le dipirinki, le ntlo eo Josefa a entseng *Mehlolo yohle e lefatsheng* ho yona. Leka ho etsa ditedu tsa katse esitana le dirurubele. Fumana ditataiso tsa mohato ka mohato wa ho di etsa mona: <http://www.kidspot.com.au/things-to-do/galleries/kids-games/5-string-games-for-kids-to-play>.

DID YOU KNOW?

String games are played by children all over the world and are some of the oldest games around – people have been playing them for over 2 000 years!

NA O NE O TSEBA?

Dipapadi tsa dikgwele di bapalwa ke bana lefatsheng ka bophara mme ke tse ding tsa dipapadi tsa kgale tse teng – haesale batho ba di bapala ka dilemo tse fetang 2 000!



- ★ Create your own little "Knock, knock!" story by folding a sheet of A4 paper to make a book with eight pages. Copy the words "Knock, knock!" onto the pages of your book, like they are used in the cut-out-and-keep book, *Knock, knock!* Then have fun adding in the other words of your story and drawing the pictures.



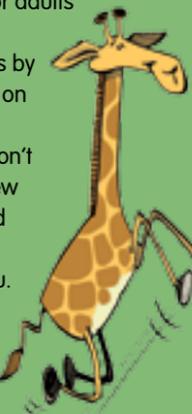
- ★ Iqapele palenyana ya hao ya "Ko, ko!" ka ho mena leqephe la A4 ho etsa buka e maqephe a robedi. Kopolla mantswe ana "Ko, ko!" maqepheng a buka ya hao, jwaloka ha a sebediswa bukeng e sehwanng-le-ho-opolokelwa, *Ko, ko!* Jwale natefelwa ke ho kenya mantswe a mang a pale ya hao mme o take ditshwantsho.

- ★ In *Thoko's first library book*, Thoko liked a story about some animals and a monster. What is your favourite story? Create your own review of it! Draw a picture of the cover (if it's a book) or another picture about the story, and write a few sentences on what the story is about and why you like it. You could also draw between one and five stars next to your review to show how much you like the story!



- ★ Ho *Buka ya pele ya Thoko ya laeborari*, Thoko o ratile buka e mabapi le diphoofole tse itseng le selalome. Pale eo wena o e ratang haholo ke efe? Ngola tsheallo ya hao ka yona! Taka setshwantsho sa bokantle (haeba e le buka) kapa setshwantsho se seng mabapi le pale, mme o ngole dipolelo tse mmalwa ka seo pale e leng ka sona le hore ke hobaneng o e rata. O ka nna wa taka pakeng tsa naledi e le nngwe le tse hlano haufi le tekolo ya hao ho bontsha kamoo o ratileng pale ka teng!

- ★ Celebrate International Literacy Day by:
 - ✎ sharing the joy of reading with others when you choose a few of your favourite storybooks to read to children or adults who are not able to read for themselves.
 - ✎ challenging yourself during September to read books by authors who are new to you, or to try reading books on topics that you don't know anything about.
 - ✎ making up some poems or rhymes together – you don't have to write a whole poem all at once; just add a few lines or a verse to your poem or rhyme each day and watch it grow.
 - ✎ writing a story as a gift for someone important to you. (If you need help doing this, ask someone to write down the words of your story as you say them.)
 - ✎ talking about all the things you couldn't do if you were not able to read or write.



- ★ Keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ka ho:
 - ✎ abelana thabo ya ho bala mmoho le ba bang ha o kgetha tse mmalwa tsa diibuka tseo o di ratisang tsa dipale ho di balla bana kapa batho ba baholo ba sa tsebeng ho ipalla ka bobona.
 - ✎ iphephetsa kgwedeng ya Loetse ho bala dibuka tsa bangodi bao o sa ba tsebeng, kapa ho leka ho bala dibuka tsa dihlloho tseo o sa tsebeng letho ka tsona.
 - ✎ qapa dihotokiso kapa diraeme mmoho – ha le a tlameha ho ngola thotokiso yohle ka nako e le nngwe; kenyang mela e mmalwa kapa temana thotokisong ya lona kapa raemeng letsatsi le letsatsi mme le e shebelle ha e hola.
 - ✎ ngola pale e le mpho ya motho ya itseng wa bohlokwa ho wena. (Haeba o batla thuso ho etsa sena, kopa motho e mong ho ngola mantswe a pale ya hao ha o ntse o mmolella ona.)
 - ✎ bua ka dintho tsohle tseo o neng o keke wa kgona ho di etsa haeba o ne o sa kgone ho bala le ho ngola.

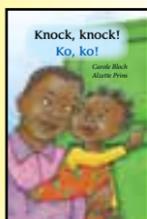
Create TWO cut-out-and-keep books

Knock, knock!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

All the magic in the world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

Ko, ko!

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Mehlolo yohle e lefatsheng

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



“This was around a package,” he said, “and then it was thrown away.” He carefully undid all the knots and tied the two ends of the string together. “But look, it can make pictures.”
 “A cup and a saucer,” said Lena.
 “E ne e tlamme sephuthelwana,” a ralo, “me ya lahwa.” O ile a e tlamoella ka hloko mafiso ohle mme a tlamoella dipentso tse pedi tsa kgwele eo mmoho. “Empa sheba, e ka kgona ho etsa ditshwantsho.”
 “Kopi le pirinki,” ha ralo Lena.

All the magic in the world is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.

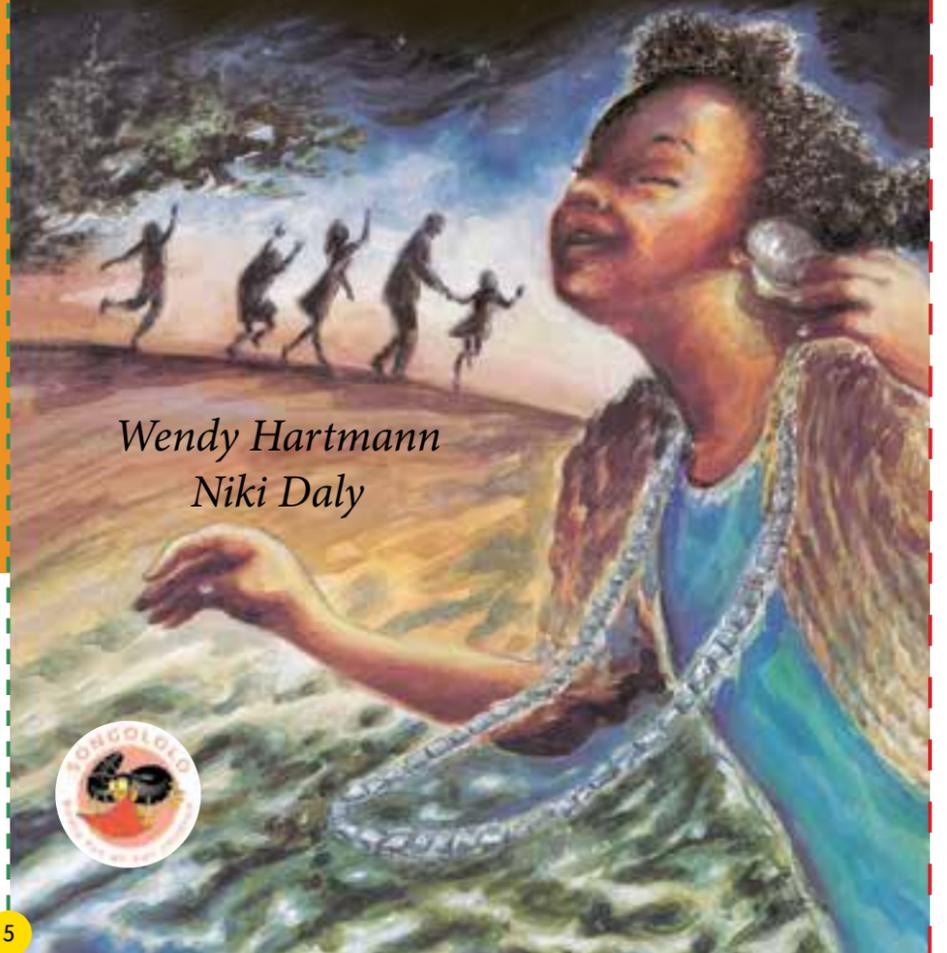
Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children’s picture book imprint, SONGOLOLO in 2008. SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa’s foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly’s *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin’s *Wow! It’s Great Being a Duck* and other numerous award-winning titles.

For further information, visit www.shuters.com



All the magic in the world Mehlolo yohle e lefatsheng

Wendy Hartmann
Niki Daly



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

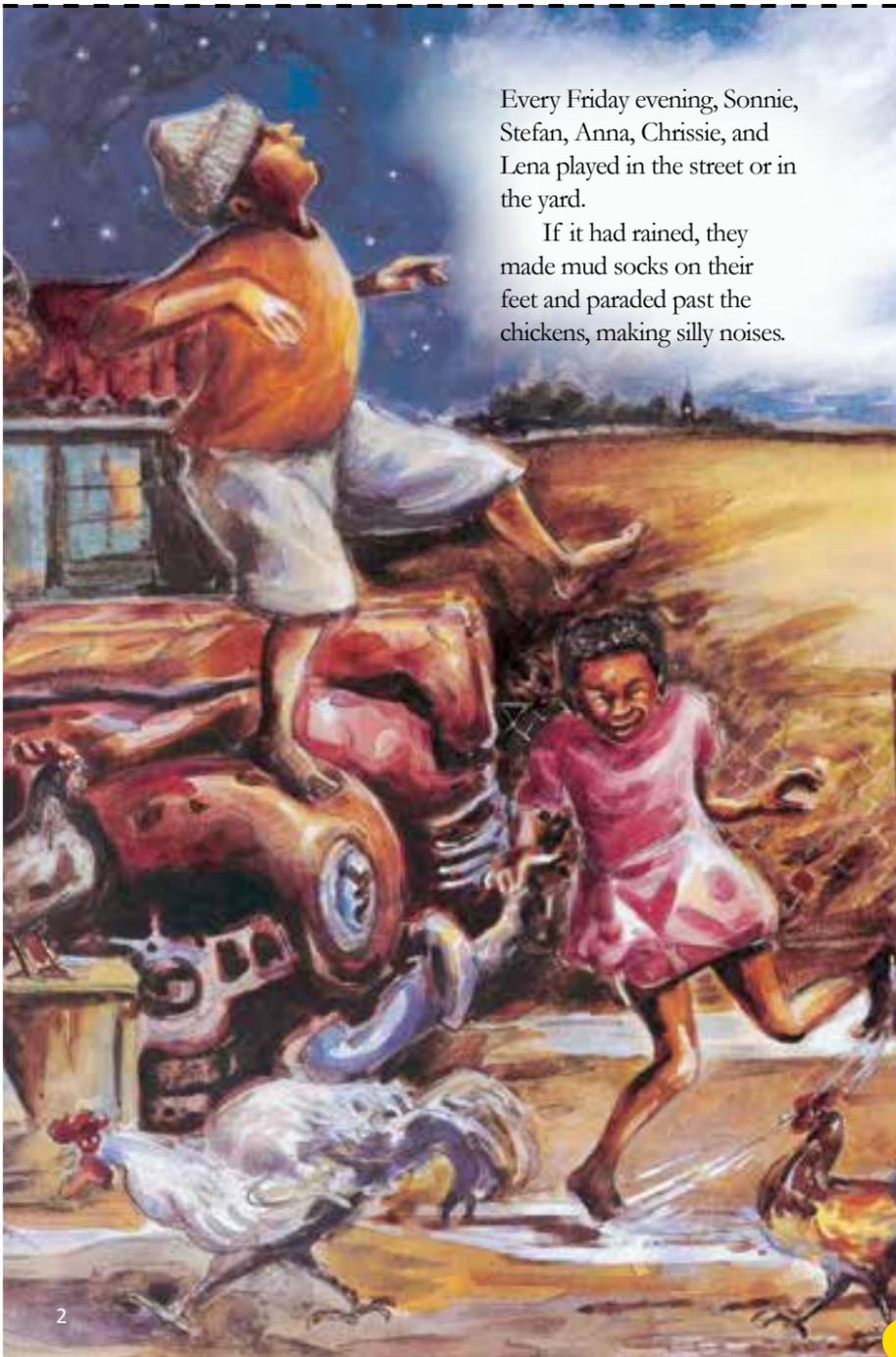


Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



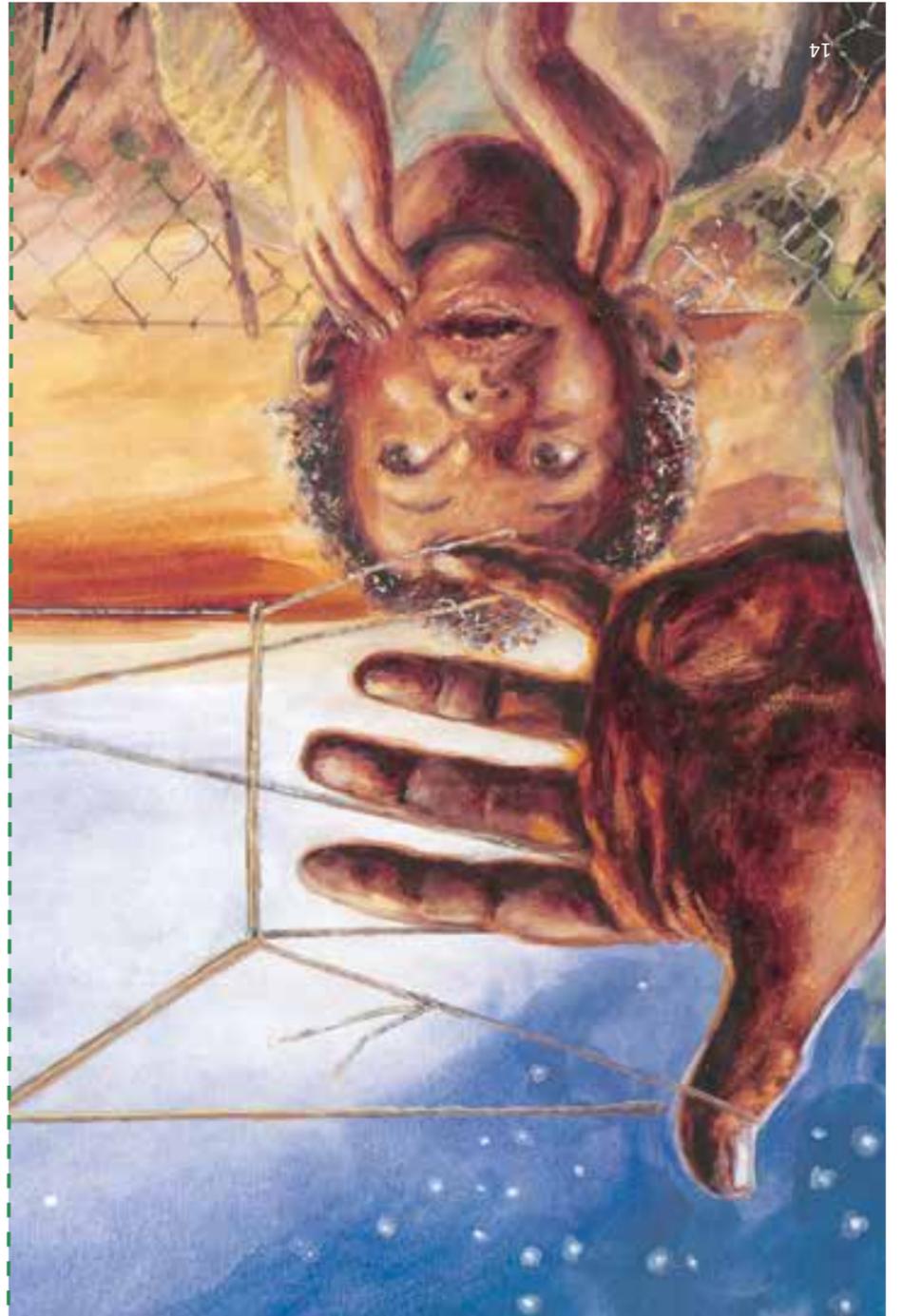
“Ke kotikoti ya ka e kegethehleng,” a rialo. “Ha e a tshela letho leo nka le sebedisang kapa ka le ja. Empa . . .” Mme Lena a dula fatshhe a mamela. Josefa a hula sekotwana sa kgale sa kgwele ka hara kotikoti. E ne e harelane mme e itse mahto.

“It’s my special tin,” he said. “There’s nothing in it to spend or to eat. But . . .” And Lena sat down to listen. Out of the tin he pulled an old piece of string. It was twisted and full of knots.



Every Friday evening, Sonnie, Stefan, Anna, Chrissie, and Lena played in the street or in the yard.

If it had rained, they made mud socks on their feet and paraded past the chickens, making silly noises.

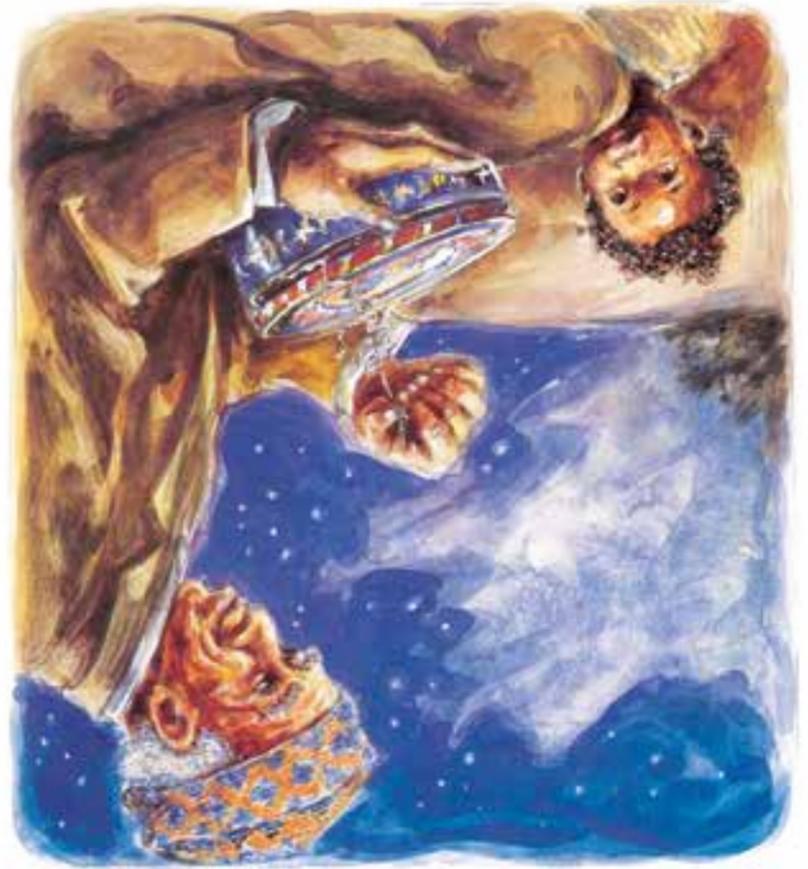


“You have magic in that tin,” she whispered.
 “No, Lena,” said Joseph. “There is no magic in my tin. All the magic in the world is not found in tins.”
 “Where is it found, then?” the children asked.
 Joseph smiled. “You’ve seen the things – things I pick up here and there.” They nodded.
 “You saw the shell?”
 “Yes,” they said, “we heard the sea.”
 “You saw the pull-tops?”
 “Yes.”
 “And you *saw* the princess?”
 Joseph shut the tin. “So you tell me where the magic is found.”

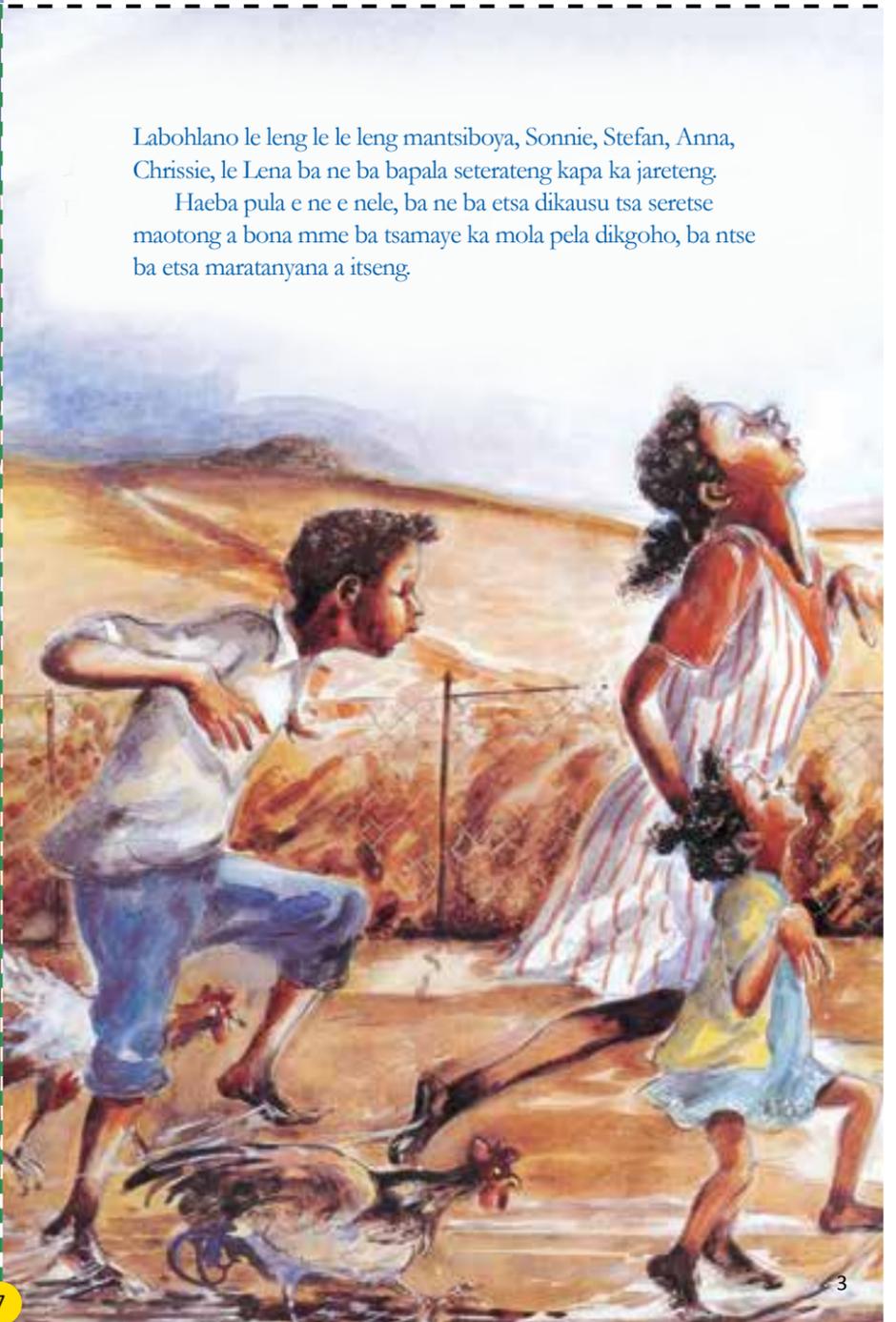
“O na le mohlolo wa mejiki ka kotikoting yane,” a seba.
 “Tjhe, Lena,” ha rialo Josefa. “Ha ho na mohlolo ka kotikoting ya ka. Mehlolo yohle e lefatsheng ha e fumanwe ka hara makotikoti.”
 “E fumanwa hokae, he?” bana ba botsa.
 Josefa a bososela. “Le bone dintho – dintho tseo ke di thonakang mona le mane.” Ba oma ka dihlooho.
 “Le bone kgaketla?”
 “Ee,” ba rialo, “re utlwile lewatle.”
 “Le bone dikwahelo tsa dikotikoti?”
 “Ee.”
 “Mme le *bone* kgosatsana?”
 Josefa a kwala kotikoti. “Jwale mpoelleng moo mohlolo o fumanwang teng.”



“A house... Magci?”
 “Ndo... Mohlolo!”



Labohlano le leng le le leng mantsiboya, Sonnie, Stefan, Anna, Chrissie, le Lena ba ne ba bapala seterateng kapa ka jareteng.
 Haeba pula e ne e nele, ba ne ba etsa dikausu tsa seretse maotong a bona mme ba tsamaye ka mola pela dikgoho, ba ntse ba etsa maratanyana a itseng.

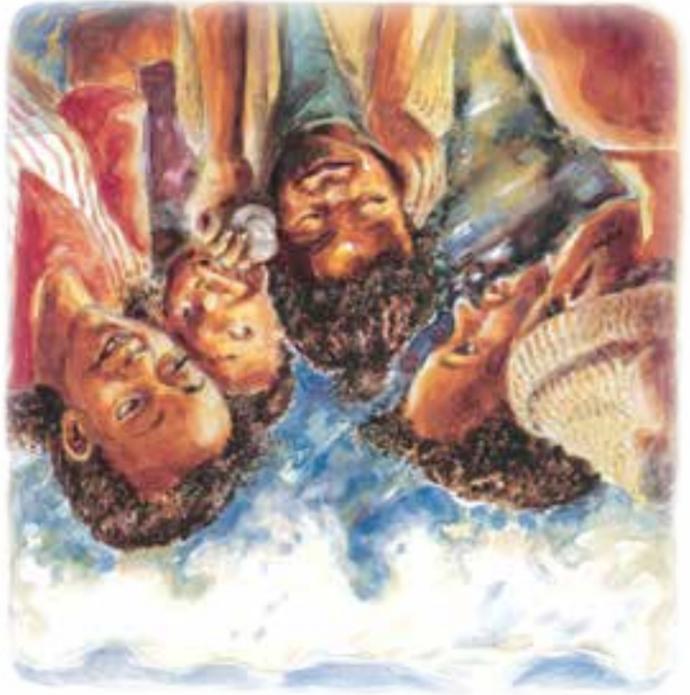


A fetoha a sheba ho Josefa. O ne a duse a le mong
hukung ya lebentle la hae ka kotikoti ya hae hodima hae.
Lena a kgukgumela pela hae. Josefa a bososela a mo shebile.

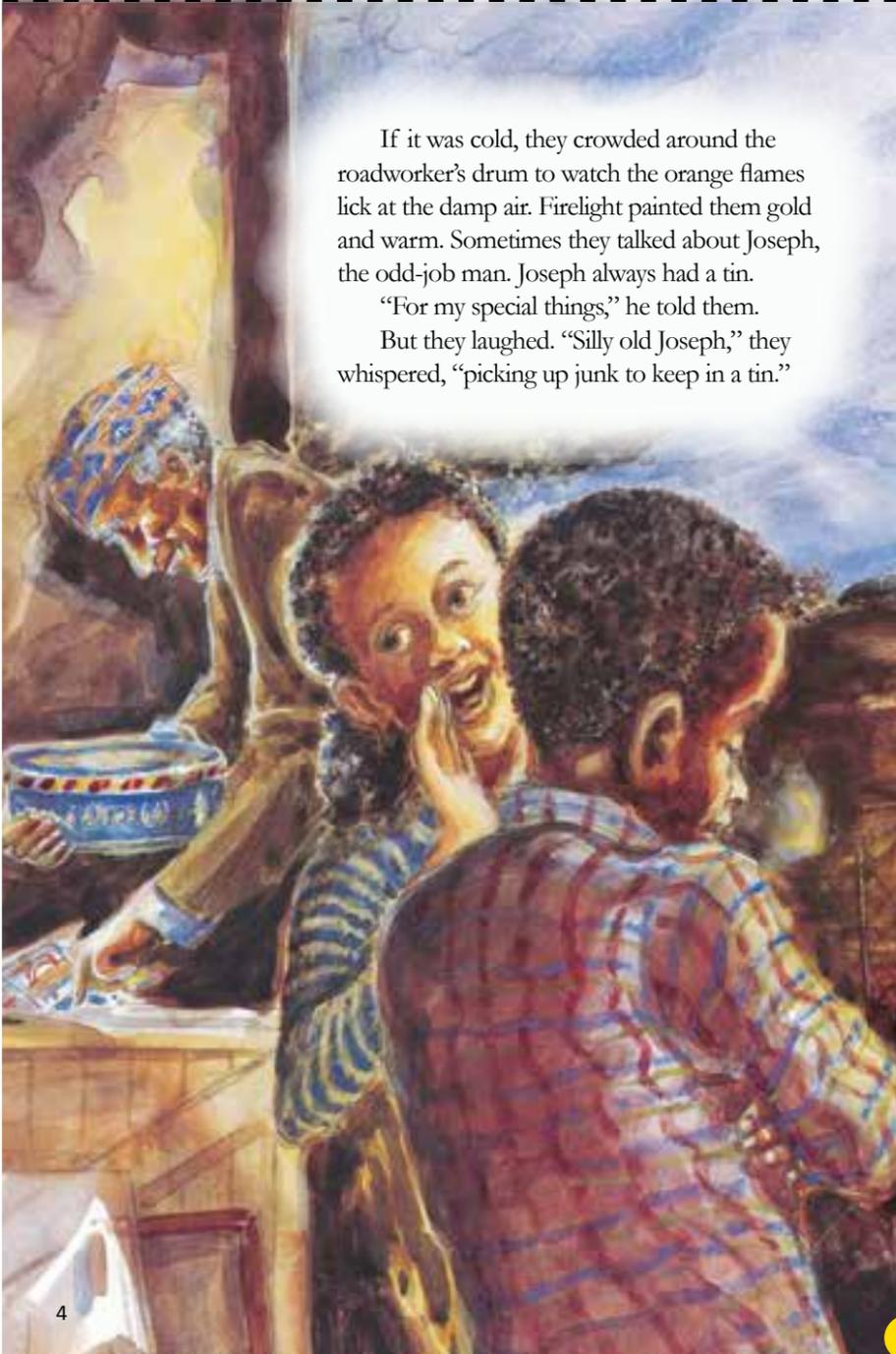


She turned towards Joseph. He sat alone at the
corner of his shop with his tin on his lap. Lena crept
closer. He smiled at her.

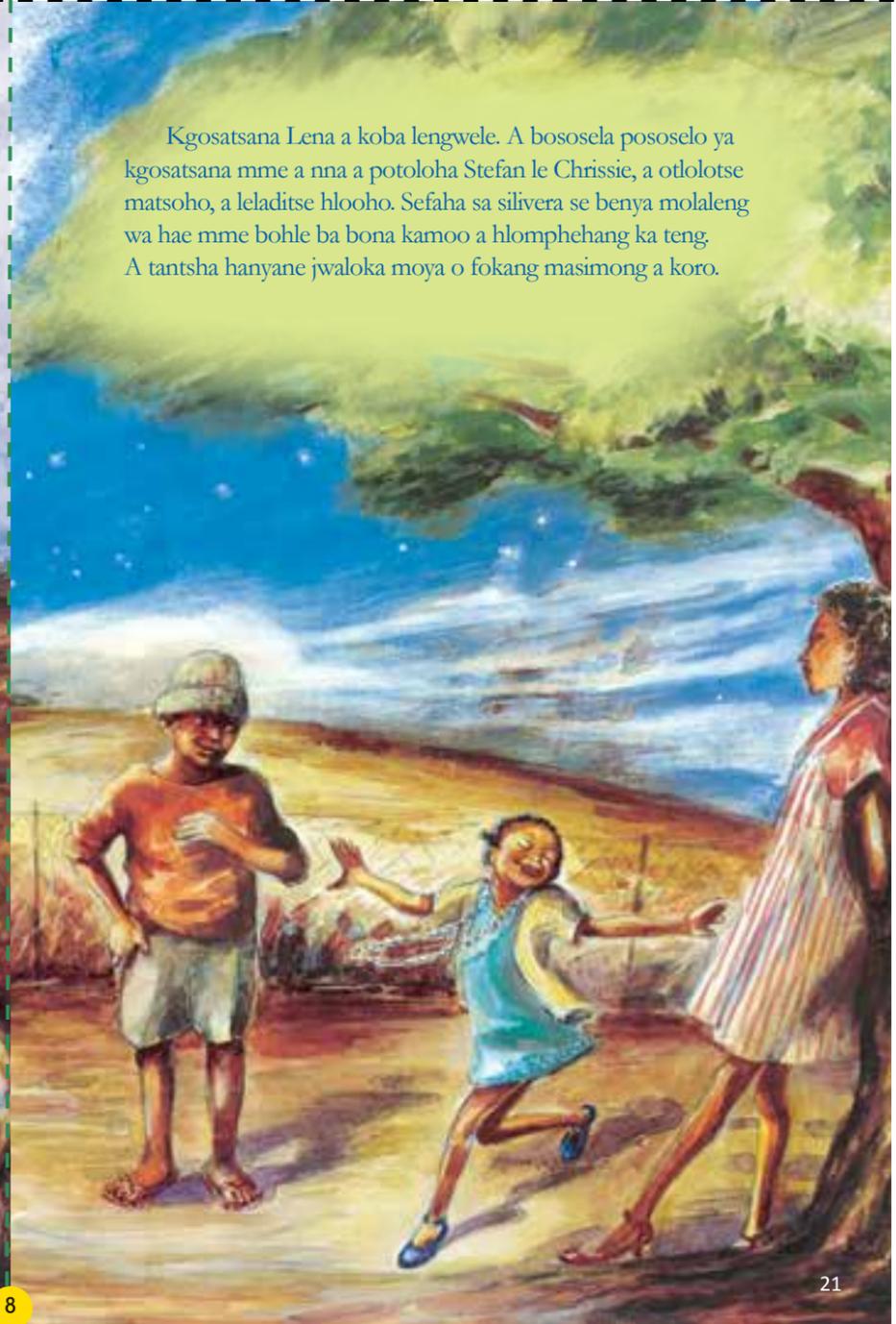
Ba bang ba tla ba mathile ho tla bona. Josefa a nka letsoho
la Lena. A kenya kgaketa ka hara lona, e bosweu ba dipetela e
boreledi. Bokahare ba yona bo ne bo tshwere modumo wa lewate.
Ba ile ba e utwa e seba ha ba hatella kgaketa hau! le ditsebe tsa
bona. Mme ha ba tutubala ba tisa mahlo, ba ne ba batla ba utwa
monko wa letswai le hodima maghubu.



The others ran to see. Joseph took Lena's hand. In it he placed a
shell, partly white and smooth. Its empty insides held the sound of the
sea. They heard it whisper when they pressed the shell close to their
ears. And when they shut their eyes tight, they could almost smell the
salt on the waves.



If it was cold, they crowded around the
roadworker's drum to watch the orange flames
lick at the damp air. Firelight painted them gold
and warm. Sometimes they talked about Joseph,
the odd-job man. Joseph always had a tin.
"For my special things," he told them.
But they laughed. "Silly old Joseph," they
whispered, "picking up junk to keep in a tin."



Kgosatsana Lena a koba lengwele. A bososela pososelo ya
kgosatsana mme a nna a potoloha Stefan le Chrissie, a otlotse
matsoho, a leladitse hlooho. Sefaha sa silivera se benya molaleng
wa hae mme bohle ba bona kamoo a hlomphehang ka teng.
A tantsha hanyane jwaloka moya o fokang masimong a koro.



Hello, Cow!
Dumela, Kgomo!



Knock, knock!
Ko, ko!



Hello, Hen!
Dumela, Kgoho!



Knock, knock!
Ko, ko!



We publish what we like

This is an adapted version of *Knock, knock!* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Ko, ko!*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, English, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



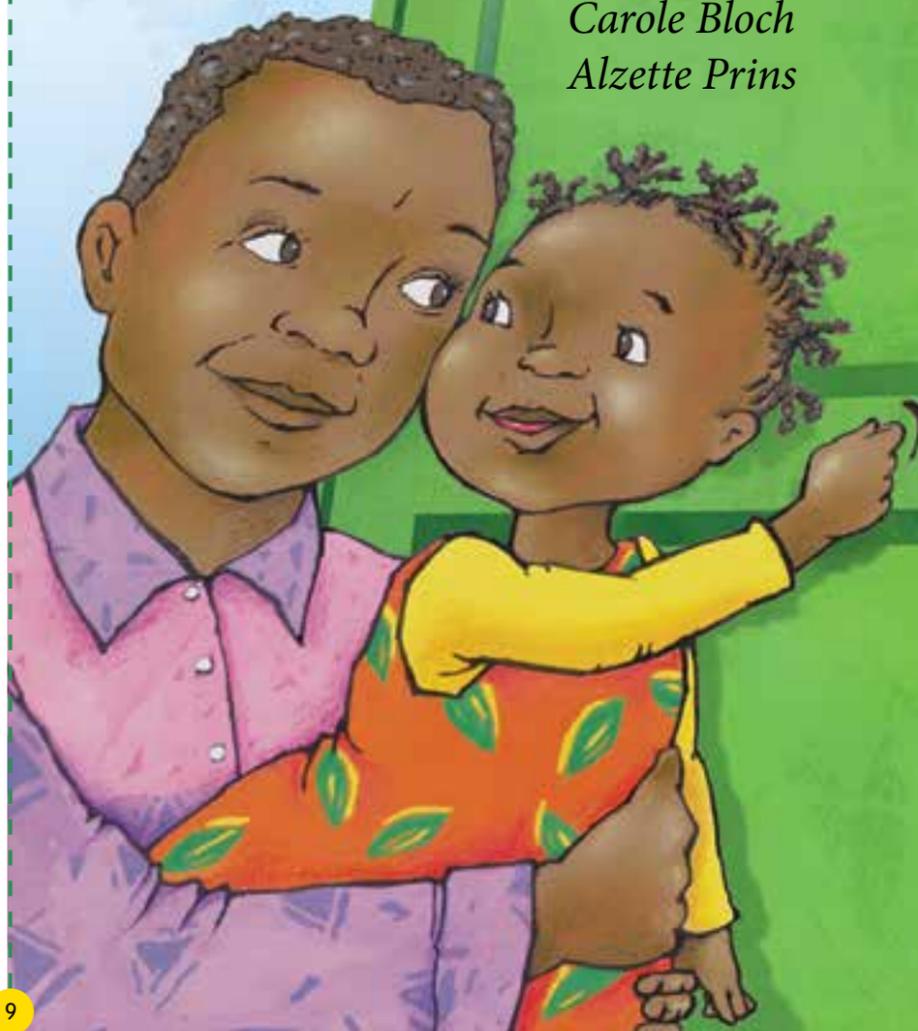
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

Knock, knock! Ko, ko!

*Carole Bloch
Alzette Prins*



Dumela, Ntja!
Hello, Dog!



Ko, ko!
Knock, knock!



Knock, knock!

Hello, Mama!



Ko, ko!

Dumela, Mme!

Then Joseph shook the tin. It made a mysterious sound. "Look," he said, emptying a fistful of pull-tops from a cold drink can onto the ground. Kings gleamed in the evening light and shiny tongues curled on the sand.

Yaba Josefa o tsukuda kotikoti. Ya eisa modumo o makatsang. "Bona," a tsholela fatsho dikwahelo tse ditseeng scarda tse tswang dikotikoting tsa senomaphodi. Ditseng tsa tsona tsa benya kganyeng ya bosiu mme maleme a benyang a phudhahane santeng.



Lena ya neng a songwa hobane a ile a kgofwa ditepising mme a wela ka ntle ho difate. Lena e monyane ya neng a dula a ikgopa ka maoto a hac a mabedi.

O ne a leisa mmimo ka sekotwana sa terata e kgahileng, a e hula a be a e dlohele hore e otle letshwao la lesenke.



Lena who was teased because she stumbled on stairs and fell out of trees. Little Lena who always tripped over her own two feet. She twanged out music with a piece of broken wire, pulling it back and letting it go so that it hit the metal sign.

Her Royal Highness Princess Lena curtsied. She smiled a princess's smile and walked around Stefan and Chrissie, her arms outstretched, her head held high. The silver chain glittered around her neck and everyone saw how graceful she was. She danced a little dance like the wind across the wheat fields.

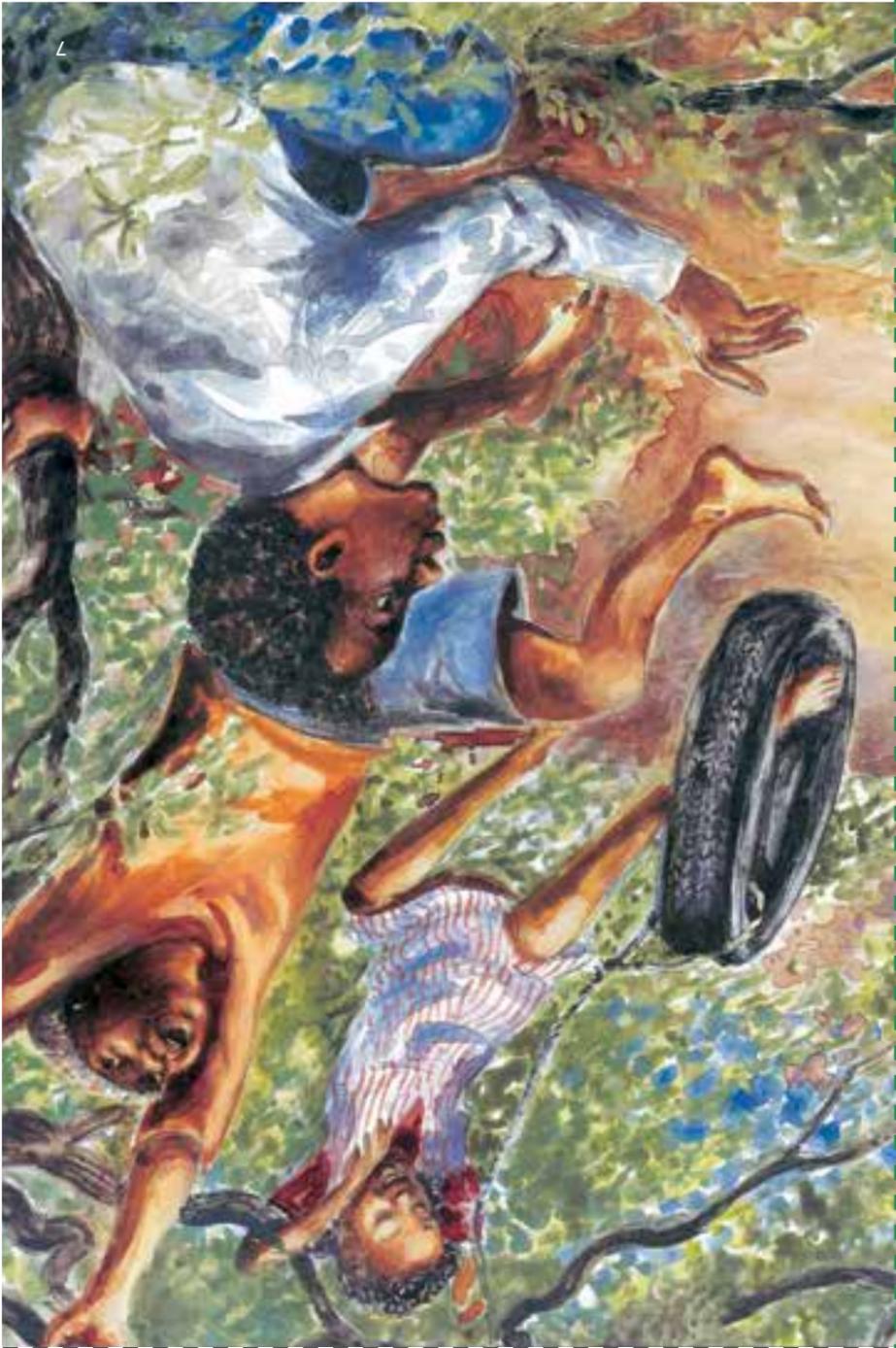


Ha ho ne ho bata, ba ne ba bokana paoleng ya basebetsi ba tseleng ho ya shebella malakabe a mafubedu ha a fofa moyeng o mongobo. Kganya ya mollo e ne e etsa hore a be mmala wa gauta mme a futhumale. Ka nako e nngwe ba ne ba bua ka Josefa, monna ya tsamayang a batla mosebetsi. Josefa o ne a dula a tshwere kotikoti.

"Bakeng sa dintho tsa ka tse kgethehileng," o ne a ba bolella jwalo.

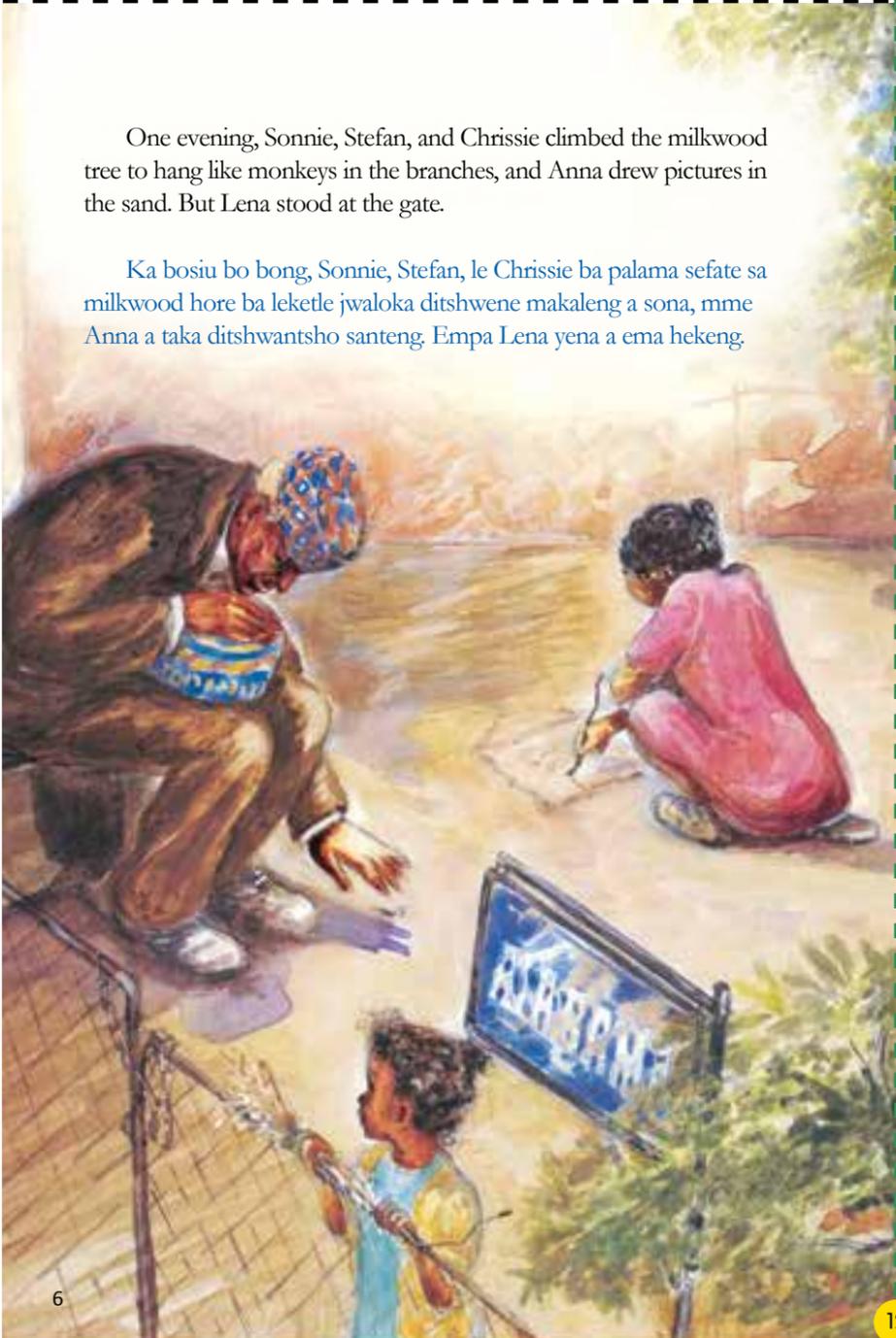
Empa ba ne ba mo tsheha. "Josefa wa semaumau," ba ne ba seba, "o thonaka matlakala ho a boloka ka kotikoting."





One evening, Sonnie, Stefan, and Chrissie climbed the milkwood tree to hang like monkeys in the branches, and Anna drew pictures in the sand. But Lena stood at the gate.

Ka bosiu bo bong, Sonnie, Stefan, le Chrissie ba palama sefate sa milkwood hore ba leketle jwaloka ditshwene makaleng a sona, mme Anna a taka ditshwantsho santeng. Empa Lena yena a ema hekeng.



A roma Anna ho ya lata patisi e sephara le Sonnie ho batla lefwe le boreledi le tshija. Yaba o kgoba ka hamore a koba mme a kgoba ka hamore a koba, a ntse a phepa pale. "Ke bile lehlhohonolo ho fumana tseba." A robela Lena lehlo. "Wa tseba, ha di bewa mmohe tsohle, di cetsa sefaha sa mehlo. Mme mang kapa mang ya se rwalang o fetoha kgosatsana," a rialo a koba kgokakahano ya ho getela.



He sent Anna to get a piece of flat wood and Sonnie to get a smooth round stone. Then he hammered and bent and hammered and bent, all while telling his story. "I was lucky to find these." He winked at Lena. "You know, when they are all put together, they become a magic chain. And anyone who wears it becomes a princess," he said as he bent the last link.

Joseph got up and stood in front of Lena. He put the silver chain around her neck and bowed low. "Your Highness," he said.



Josefa a phahama mme a ema ka pela Lena. A mo rvesa sefaha sa silivera molaleng mme a inamela fatshe. "Motlotlehi, jwale o se o le kgosatsana," a rialo.

Thoko's first library book

Story and illustrations by Niki Daly



Thoko walked into the library with Gogo. She liked the smell of the new building. She liked the shelves of books and shiny tables. Today, she hoped to find something special to read. A storybook ... with pictures!

She held Gogo's warm hand as they walked into the room where all the children's books were kept. A lady at a desk looked up and smiled. She wore a little badge. On it was written, "Li-bra-ri-an".

"Thoko would like to borrow a book from the library," said Gogo.

"Does Thoko have a library card?" asked the librarian. Thoko shook her head. "Well, you can get a library card to take out books after your Gogo has filled out a form," said the librarian.

Gogo sat down on a little yellow chair at a little green table and started to fill in the form. Thoko sat on a red chair and looked around. There were lots of different coloured tables and chairs. On the walls were lots of colourful pictures and posters. On the shelves were lots and lots and lots of books.

"I like it here," whispered Thoko. Gogo looked up and smiled.

"Why don't you find a nice book to take home," said Gogo.

Thoko walked around the room slowly. Some books were on shelves too high for her to reach. Some she could reach, but they had too many words and no pictures.

"Let me show you where the picture books are kept, Thoko," said the nice librarian, whose name was Nadia. Thoko followed Nadia to shelves that were just the right height for her.



"Take your time," said Nadia. "I'm sure you'll find just the right book for yourself."

By the time Gogo handed in the form, Thoko had found just the right book – a book about a mouse, a fox, an owl, a snake AND a terrible monster with horns and tusks.

"This looks very scary. Let's see if there's one that won't give you nightmares," said Gogo. Gogo found a book with a pretty cover. It had a picture of a fairy in a pink ballet dress and glittery wings.

"This looks like a lovely book," said Gogo. But Thoko shook her head. She knew what she liked and she knew what she wanted. So, she held tightly onto her book.

"Ah, everyone likes that book," said the librarian when she saw which book Thoko had chosen. Thoko looked carefully as her book was stamped with the date that she would have to bring it back. "There you go!" said Nadia, handing Thoko her first library book and her first library card.

"Now you are a member of the library," said Nadia. Thoko was very happy!

"Carry the book nicely," said Gogo as they left.

That book! What a story! What pictures! Even Gogo said it was the best children's story she had ever read. And when Thoko told the children at school about the book, they all wanted to see the pictures too.

So, one Friday, Thoko took the library book to school for Mrs Rhode, her teacher, to read and show the pictures. The children laughed and loved the story, especially Themba, who wanted it to be read again and again. But Mrs Rhode closed the book and gave it to Thoko to put back safely in her bag.

That evening at bedtime, Gogo said, "Thoko, tomorrow is the day we have to take your library book back to the library. So, tonight will be the last night for us to read that funny story." Excitedly, Thoko opened her bag, but the library book was not there!

"Oh, Thoko," said Gogo, "you must have left it at school!"

"No," said Thoko, "I put it in my bag when Mrs Rhode gave it back to me!"

Thoko wanted to cry. What would the librarian say if she didn't take her book back the next day? Then she did start to cry!

"Who would take it from your bag?" asked Gogo. Thoko thought and thought.

"Themba Nombela!" cried Thoko. "He loved the story so much he wanted it to be read again and again!"

"Does Themba steal?" asked Gogo.

"Themba sometimes takes things without asking, but he always brings them back," answered Thoko.

The next morning, Gogo and Thoko went to the Nombela's house to see if Themba had the library book.

"Yes," said Themba, "I meant to give it back, but Linzi Dube borrowed it from me."

So Themba showed Gogo and Thoko where the Dube's lived. When they reached the house, Linzi was there ... but not the book!

"Tata has it," said Linzi. "He can't read, but he wanted to look at the pictures."

So off went Linzi, Themba, Thoko and Gogo to Tata's house. They found him sitting outside his front door laughing his head off.

"Ha, ha, ha! Linzi, this book is too, too funny! I am enjoying it very much," said the old man. Gogo explained that the book belonged to the library and that they only had a few minutes to get it back to the library on time.



★ Continued on page 15

Thoko a kena laeboraring le Nkgono. O ne a rata monko wa moaho o motjha. O ile a rata dishelofa tsa dibuka le ditafole tse benyang. Kajeno, o ne a tshepa hore o tla fumana nthonyana e kgethehileng eo a ka e balang. Buka ya dipale ... e nang le ditshwantsho!

A tshwara letsoho la Nkgono le mofuthu ha ba kena ka phaposing eo ho yona ho neng ho beilwe dibuka kaofela tsa bana. Mofumahatsana ya neng a le kamora deske a ba sheba a bososela. O ne a rwetse betjhe e nyane. Ho yona ho ne ho ngotswe, "Li-bra-ri-an" (Mosebetsi wa Laeboraring).

"Thoko o lakatsa ho adima buka ya laeborari," ha rialo Nkgono.

"Na Thoko o na le karete ya laeboraring?" ha botsa mosebetsi wa laeboraring. Thoko a sisinya hlooho. "Ho lokile, o ka nna wa fumana karete ya laeborari eo ka yona o ka adimang dibuka ha Nkgono wa hao a se a tlatsitse foromo," ha rialo mosebetsi wa laeboraring.

Nkgono a dula fatshe setulwaneng se sesehla tafoleng e tala mme a qala ho tlatsa foromo. Thoko a dula setulong se sefubedu mme a nna a sheba kwana le kwana. Ho ne ho ena le ditafole le ditulo tse ngata tse mebala e fapaneng. Maboteng ho ne ho ena le ditshwantsho le diphoustara tse mebalabala. Dishelofong ho ne ho ena le dibuka tse ngatangata.

"Ke a rata mona," ha hweshetsa Thoko. Nkgono a mo sheba a bososela.

"Hobaneng o sa ilo batla buka e ntle eo o ka yang le yona hae?" ha rialo Nkgono.

Thoko a tsamatsamaya butle ka hara phaposi eo. Dibuka tse ding di ne di le dishelofong tse hodimo moo a ke keng a di fihlela. Tse ding o ne a kgona ho di fihlela, empa di ne di ena le mantse a mangata haholo ho se na ditshwantsho.

"E re ke o bontshe moo ho beilweng dibuka tsa ditshwantsho teng, Thoko," ha rialo mosebetsi wa laeboraring ya mosa, eo lebitso la hae e neng e le Nadia. Thoko a latela Nadia ho leba dishelofong tse neng di le bophahamo bo mo lekanang hantle.



"O se ke wa tata," ha rialo Nadia. "Ke tshepa hore o tla fumana buka e o tshwanetseng hantle feela."

Ka nako eo Nkgono a isang foromo, Thoko o ne a se a fumane buka eo a e batlang – buka e buang ka tweba, phokojwe, sephoko, le noha LE selalome se tshosang se nang le manaka le nko e telele.

"Ena e shebeha e tshosa haholo. E re re bone hore ha ho e nngwe e kekeng ya o lorisa hampe bosiu," ha rialo Nkgono. Nkgono a fumana buka e nang le bokantle bo bottle. E ne e ena le setshwantsho sa mofumahadi wa feri ya apereng mose o pinki wa balei le mapheo a benyang.

"Ena e shebahala e le buka e kgahlisang," ha rialo Nkgono. Empa Thoko a sisinya hlooho. O ne a tseba seo a se ratang mme a tseba seo a se batlang. Kahoo, a tiisa buka ya hae ka thata.

"Ee, bohle ba rata buka eno," ha rialo mosebetsi wa laeboraring ha a bona buka eo Thoko a e kgethileng pele. Thoko a sheba buka ka hloko ha buka ya hae e bewa setempe le letsatsi leo a lokelang ho e kgutlisa ka lona. "Ha se moo!" ha rialo Nadia, a neheletsa Thoko buka ya hae ya pele ya laeboraring le karete ya hae ya laeborari.

"Jwale o se o le leloko la laeborari," ha rialo Nadia. Thoko o ne a thabile haholo!

"O tshware buka eo hantle," ha rialo Nkgono ha ba tsamaya.

Buka eo! Pale e makatsang! Ditshwantsho tse makatsang! Esitana le Nkgono o ile a re ke pale ya bana e monate ka ho fetisisa eo a kileng a e bala. Mme ha Thoko a phetela bana ba bang sekolong ka pale eo, bohle ba ne ba batla ho bona ditshwantsho tseo le bona.

Yaba he, ka tsatsi le leng e le Labohlano, Thoko a ya le buka ya laeborari sekolong ho Mof Rhode, titjhere ya hae, hore a e bale mme a bontshe ditshwantsho. Bana ba ne ba tsheha mme ba rata pale eo, haholoholo Themba, ya neng a batla hore e balwe hangatangata. Empa Mof Rhode a kwala buka mme a e fa Thoko hore a e kenye hantle ka mokotlaneng wa hae.

Mantsiboyeng ao ka nako ya ho robala, Nkgono a re, "Thoko, hosane ke letsatsi leo re lokelang ho kgutlisetsa buka laeboraring. Kahoo, kajeno ke bosiu ba ho qetela ba hore re bale pale eo e monate." Ka nyakallo, Thoko a bula mokotlana wa hae, empa buka ya laeboraring e ne e le siyo!

"Jo, Thoko," ha rialo Nkgono, "ke a kgolwa o e siile sekolong!"

"Tjhe," ha rialo Thoko, "Ke ile ka e kenya ka mokotleng wa ka ha Mof Rhode a mpha yona!"

Thoko o ne a batla ho lla. Mosebetsi wa laeboraring o ne a tla reng ha a ne a sa kgutlise buka eo tsatsing le hlahlamang? Yaba o qalella ho lla!

"Ke mang ya ka e ntshang ka mokotleng wa hao?" ha botsa Nkgono. Thoko a nahanisisa.

"Themba Nombela!" Thoko a hoeletsa. "O ne a rata pale eo haholo hoo a neng a batla hore e balwe hangatangata!"

"Na Themba o a utswa?" ha botsa Nkgono.

"Themba ka nako tse ding o nka dintho tsa batho a sa di kopa, empa kamehla o a di kgutlisa," ha araba Thoko.

Hoseng ha tsatsi le hlahlamang, Nkgono le Thoko ba ya lapeng la Nombela ho ya botsa hore ebe Themba ha a tla le buka ya laeboraring hae.

"Ee," ha rialo Themba, "ke ne ke itse ke tla e kgutlisa, empa Linzi Dube a re ke mo kadime yona."

Yaba Themba o bontsha Nkgono le Thoko moo ba ha Dube ba dulang teng. Ha ba fihla tlung eo, Linzi o ne a le teng ... empa buka e le siyo!

"Tata o e nkile," ha rialo Linzi. "Ha a tsebe ho bala, empa o ne a batla ho sheba ditshwantsho."

Jwale Linzi, Themba, Thoko le Nkgono ba leba ha Tata. Ba mo fumana a dutse kantle ka pela monyako a ntse a keketeha.

"Ha, ha, ha! Linzi, buka ena e qabola e le kannete! E natefetse haholo hle," ha rialo monnamoholo. Nkgono a hlalosa hore buka eo ke ya laeboraring le hore ba na le metsotso e seng mekae eo ba lokelang ho e kgutlisetsa laeboraring ka yona.



★ E tswela pele leqepheng la 15

Thoko had never seen Gogo walk so fast. But when they reached the library, the door was closed. Gogo read the notice and said, "It will only open again on Monday."

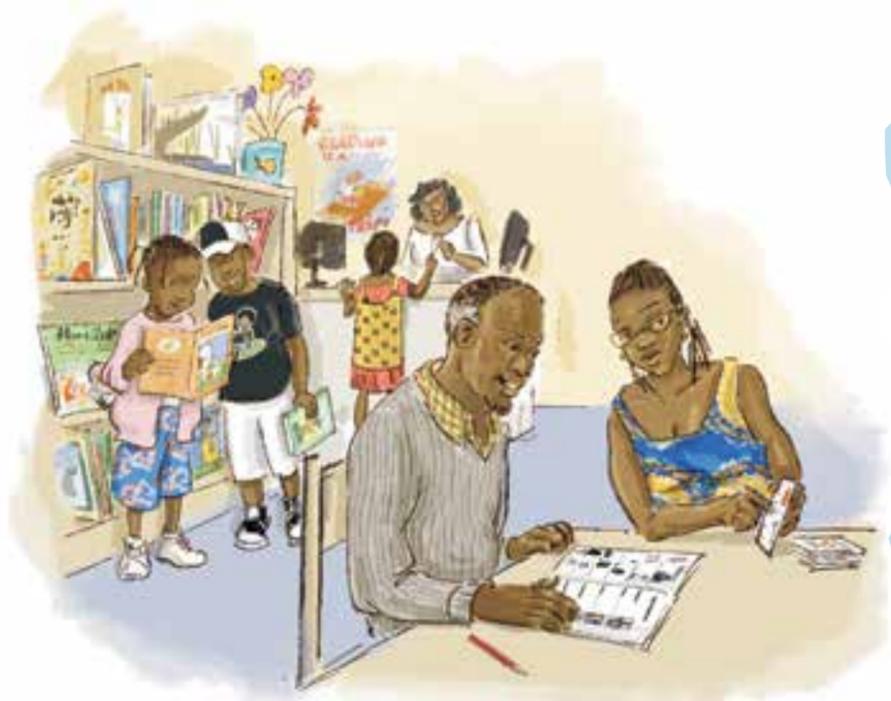
"But Gogo, the librarian will be very cross because the book must be back today."

"Don't worry about it," said Gogo. "I will explain to the librarian what happened. I am sure she will understand what can happen when a book is as nice as this one is. Everyone wants to read it! And until Monday comes, we can enjoy it a bit more."

When Monday afternoon came, Gogo and Thoko took the book to the library. Nadia noticed that it was late. But when Gogo explained why they could not bring it back on time, Nadia smiled and said, "That's a wonderful story! Thoko, next time, bring your friends to join the library ... and Linzi's grandfather too. We teach people to read on Friday mornings."

And that's exactly what happened.

Not only Themba who loves to borrow books, but Linzi and lots of Thoko's school friends have joined the library. And so did Linzi's grandfather! He likes the new words he learns to read every Friday. But the books he likes most of all, are the ones with pictures that make him laugh!



Thoko o ne a qala ho bona Nkgono a phakisitse jwalo. Empa eitse ha ba fihla laeboraring, lemati le ne le kwetswe. Nkgono a bala tsebiso mme a re, "E se e tla bulwa hape ka Mantaha."

"Empa Nkgono, mosebetsi wa laeboraring o tla halefa hobane buka ena e ne e lokela ho kgutla kajeno."

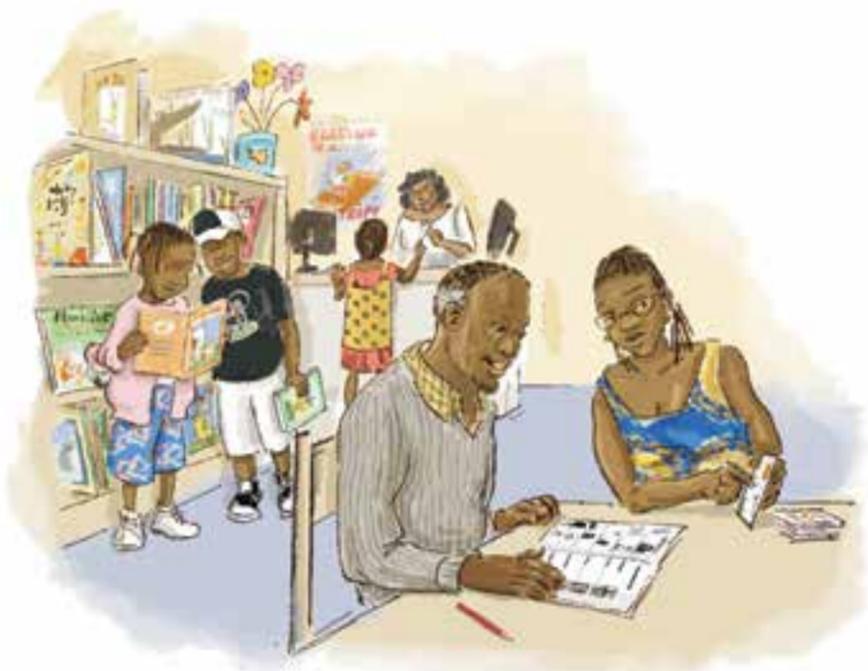
"O se ke wa kgathatseha ka yona," ha rialo Nkgono. "Ke tla hlaloesetsa mosebetsi wa laeboraring ka se etsahetseng. Ke tshepa hore o tla utlwisa hore ho ka etsahalang ha buka e le monate jwaloka ena. Batho kaofela ba batla ho e bala! Mme ho fihlela e eba Mantaha, re ka nna ra ithabisa ka yona hanyane."

Motsheare wa mantsiboya ka Mantaha Nkgono le Thoko ba isa buka laeboraring. Nadia a eellwa hore e tlele morao ho nako. Empa ha Nkgono a hlalosa hore ke hobaneng ba sa kgona ho e kgutlisa ka nako, Nadia a bososela mme a re, "Eo ke pale e monate! Thoko, kgetlong le tlang o tle le metswalle ya hao ho ingodisa laeboraring ... mmoho le ntatemoholo wa Linzi. Re ruta batho ho bala ka Labohlano hoseng."

Mme seo ke sona se ileng sa etsahala.

Ha se Themba feela ya ratang ho adima dibuka, empa Linzi le

metswalle e mengata ya Thoko ya sekolo ba se ba ingodititse laeboraring. Esitana le ntatemoholo wa Linzi! O rata mantswe a matjha ao a ithutang ho a bala kamehla ka Labohlano. Empa dibuka tseo a di ratang ka ho fetisisa, ke tse nang le ditshwantsho tse mo qabolang!



Do you want to get in touch with us?

Is there something you would like to ask or tell us? You can do this by emailing us on info@nalibali.org, and someone from Nal'ibali will email or phone you back. You can also phone our call centre on 02 11 80 40 80 from Monday to Friday between 9.15 a.m. and 4.15 p.m. But what if you don't have enough airtime to phone us? Then phone our call centre using a "missed call" and someone will call you back within 24 hours!



Na o batla ho ikgokahanya le rona?

Na ho na le ho hong hoo o batlang ho re botsa kapa ho re bolella hona? O ka etsa sena ka ho romella imeile ho info@nalibali.org, mme e mong wa ha Nal'ibali o tla araba imeile ya hao kapa a o founele. Hape o ka letsetsa setsi sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80 ho tloha ka Mantaha ho isa ka Labohlano pakeng tsa 9.15 a.m. le 4.15 p.m. Empa teng haeba o se na moya o lekaneng ho re founela? O ka letsetsa setsi sa rona sa mehala ka ho sebedisa "missed call" mme ho na le motho ya tla o letsetsa dihoreng tse 24!

Nal'ibali fun

Here are some puzzles to celebrate International Literacy Day on 8 September!

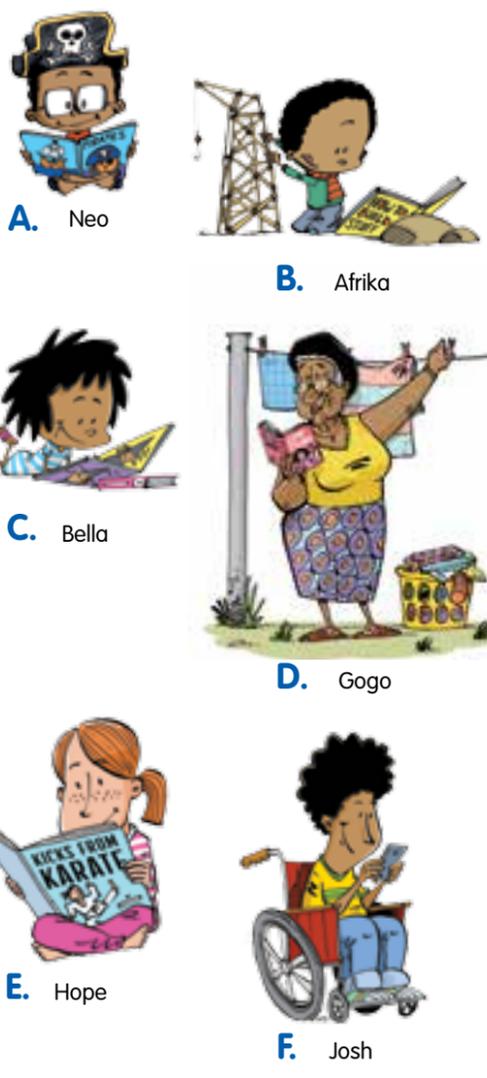
Monate wa Nal'ibali

Malepa ke ana bakeng sa ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ka la 8 Loetse!



1. Can you match the Nal'ibali characters to the kinds of books they like to read?

Na o ka nyalanya baphetwa ba Nal'ibali le mefuta ya dibuka eo ba ratang ho e bala?



- G. Books about karate/ Dibuka tse mabapi le karate
- H. Stories with witches in them/Dipale tse nang le baloyi ka hare
- I. Stories (especially ones about aeroplanes) on his cellphone/Dipale (haholoholo tse buang ka difofane) selefounong ya hae
- J. Books that tell you how to make things/Dibuka tse o bolelang kamoo o ka etsang dintho ka teng
- K. Romance novels/ Dinobebe tsa marato
- L. Pirate stories/Dipale tsa diphaerete

2. Can you make twelve new words from the letters in the word, LITERACY? Write down your words and then have fun writing a sentence that uses as many of them as possible!

Na o ka etsa mantswe a matjha a leshome le metso e mmedi ka ditlhaku tse tswang mantsweng a, TSEBO YA HO BALA LE HO NGOLA? Ngola mantswe a hao mme ebe o natefelwa ke ho ngola polelo e sebedisang mantswe a mangata ho ona kamoo o ka kgonang!

3. Use the clues below to guess what each of these things is.

- You read it. It has pages and a cover. Sometimes it has chapters.
- You write this when you want someone else to know how to cook something you already know how to make.
- You read it. It has big pages, a new one is sold every day and you find the Nal'ibali Supplement in it.
- Before you go to buy things, you write this so that you can remember what you need to buy.

Sebedisa mehlala e ka tlase mona ho noha hore dintho tsena ke ding.

- O a e bala. E na le maqephe le khabara. Ka nako e nngwe e na le dikgaolo.
- Ena o e ngola ha o batla motho e mong a tsebe mkgwa wa ho pheha ntho e itseng eo wena o tsebang ho e pheha.
- O a e bala. E na le maqephe a maholo, e ntjha e rekiswa letsatsi le letsatsi mme o fumana Tlatsetso ya Nal'ibali ka hara yona.
- Pele o ilo reka dintho, o ngola ntho ena hore o tle o hopole seo o lokelang ho se reka.

Answers:
 1. A-L, B-J, C-H, D-K, E-G, F-I
 2. For example: let, it, rat, cat, race, trace, lace, lice, rice, car, tar, ate, rate, late, real, year, teal, tear, tier, tile, care
 3. book, recipe, newspaper, shopping list
Dikarabo:
 1. A-L, B-J, C-H, D-K, E-G, F-I
 2. ho etsa mohlatla: seba, baleha, tseba, sena, taba, le, hobane, ngata, ngola, bola, hola, toba, yona
 3. buka, resepe, koranta, lenane la ho reka

Running out of story ideas? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi for articles and ideas to encourage a love of reading in your child, and to help keep them hooked!



Na o felletswe ke mehopolu ya dipale? Etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi bakeng sa diatikele le mehopolu bakeng sa ho kgothaletsa lerato la ho bala ngwaneng wa hao, le ho mo thusa hore a dule a bala!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.